

## REFERENCIAS ETNOBOTÁNICAS EN LA OBRA DE CLEMENTE “*HISTORIA CIVIL, NATURAL Y ECLESIASTICA DE TITAGUAS*”

Juan Vicente BOTELLA\* & Gonzalo MATEO SANZ\*\*

\*Rento La Rebollosa. 46178-Titaguas (Valencia)

\*\*Jardín Botánico e Instituto Cavanilles de Biodiversidad y Biología Evolutiva. Universidad de Valencia. C/ Quart, 80. 46008-Valencia. Gonzalo.mateo@uv.es

**RESUMEN:** Se presenta una selección de textos comentados con aspectos etnobotánicos aparecidos en la obra póstuma de Simón de Rojas Clemente “*Historia civil, natural y eclesiástica de Titaguas*”. **Palabras clave:** Etnobotánica, Simón de Rojas Clemente, Titaguas, Valencia, España.

**ABSTRACT:** Ethnobotanical references in the work *Historia civil, natural y eclesiástica de Titaguas*. A selection of commented texts with ethnobotanical aspects come from the Clemente’s book *Historia civil, natural y eclesiástica de Titaguas* (Valencia, Spain) is here presented. **Key words:** Ethnobotany, Simón de Rojas Clemente, Titaguas, Valencia, Spain.

### INTRODUCCIÓN

Durante los dos periodos de exilio pasados en su localidad natal, Simón de Rojas CLEMENTE (1777-1827) se ocupó en preparar la que iba a ser su última gran obra: *Historia Civil, Natural y Eclesiástica de Titaguas*, en la que -como botánico- dedica buena parte de sus escritos a los vegetales del lugar.

Durante muchos años permaneció inédito este manuscrito, hasta que recientemente fue impreso (MARTÍN POLO & TELLO, 2000) en la Universidad de Valencia.

Los aspectos nomenclaturales, organográficos, edáficos o de geografía y fenología locales, los considera en conjunto; casi siempre unidos a éstos se encuentran al-

gunos datos, por desgracia más bien escuetos, de tipo etnobotánico.

En las anotaciones del principal *Índice alfabético de los nombres de las plantas de Titaguas*, se sigue casi siempre el esquema: nombre botánico, tiempo en que florece, sitios en que se halla, naturaleza del suelo y usos. Para los nombres vulgares el autor dispuso otro índice.

Igualmente los demás listados de vegetales en esta obra, contienen escuetas notas de utilidades populares y tradicionales que hemos querido revisar y agrupar.

Años después de la muerte de Clemente, COLMEIRO (1864) publicó un “*Extracto ordenado metódicamente*”, a partir de este manuscrito, transcribiendo y refundiendo anotaciones de estas listas, pero omitiendo la mayoría de las de tipo etnobotánico.

## LISTADO DE ESPECIES

A continuación enumeramos alfabéticamente las especies mencionadas por Clemente en la obra indicada, según los nombres que él mismo emplea. En los muchos casos que ese nombre ha caído en desuso o corresponde a un sinónimo diferente, se indica este aspecto a continuación (según MATEO & CRESPO, 2009 y MATEO, CRESPO & LAGUNA, 2011 y 2013), así como el nombre vulgar que él menciona (en los casos que lo hace).

En párrafo aparte señalamos los aspectos que indica Clemente. Habitualmente empezando por la época de floración. Todo lo que es transcripción literal va en cursiva. Los comentarios explicativos a nuestro cargo (o traducciones de frases latinas) van en letra normal (incluidos nombres científicos aceptados en la actualidad).

### ***Agrostemma githago* L.**

20 de junio a fines de julio. *Común. Intersegets. Grata porcis elum tenera.* (Grata a los puercos cuando tierna).

### ***Althaea officinalis* L.**

De julio y agosto hasta el 24 de octubre. *Abunda de Madrid a Titaguas en los prados, principalmente los del valle de Carazena, Contreras. Morales, rio. Prados Huertos. Cataplasmas.*

### ***Aphyllantes monspeliensis* L.**

Primeros de mayo a fines de junio. *Empieza a florecer en Canales a 20 de abril. Comúnísima, en monte bajo. Su raíz se emplea en peines de tejedor y de personas.*

### ***Anethum foeniculum* L. (= *Foeniculum vulgare* Mill) Inoj. Hinojo.**

De julio a noviembre. *Rebollosa, Cucalón, Canales, Molinillo, Ribazos, Tosquilla. Muy común. Lo come alguno en la olla, muy usado para enramadas. Se lleva a Valencia. Cogida su semilla a golpes de palo y meneo de cribero en la Ribera del Turia por santacruceños y los de Ribarroja y Villamarchante a fin de septiembre y hasta 15 de octubre. ¿La llevan para mezclarla con anís? Para matapuerco.*

### ***Antirrhinum hirtum* Loefl. ex L. [= *Linaria hirta* (Loefl. ex L.) Moench]**

*Mayo. Común. Lo comen en la olla de Jueves Santo.*

Planta de la que no conocíamos uso etnobotánico en la zona y que probablemente al desherbar los cereales a la salida de la estación fría, se echaría al serón para el fin que Clemente señala; práctica que aún hemos visto hacer hasta nuestros días mayormente a las mujeres con azadilla o picaya y con el delantal al revés, en Losilla de Aras y aldeas Alpontinas.

### ***Achillea microphylla* Wild. (= *A. odorata* L.)**

Fines de mayo a julio. *Común. Monte calizo. Su infusión contra las calenturas.*

### ***Artemisia campestris* L.**

*Común. Scopis conficiendis inservit dum Centaurea salmantica ob anni siccitatem deficit* (sirve para hacer escobas cuando falta la *C. salmantica* a causa de la sequedad del año).

### ***Borago officinalis* L.**

De abril a septiembre. *En los huertos, la Hoya. Lo echa alguno en la olla.*

La popular utilización de la hoja tierna lavada, rebozada con harina, frita y acompañada con miel, para usarla de festivo postre (*borraines*), era desconocida en Titaguas.

### ***Buxus sempervirens* L.**

*Ribera del rio.* Las cucharas se hacen de allí en gran abundancia. Los ramos en los altares, el agua expiatoria, con arcos, con candelabros para la fiesta del Cuerpo de Cristo que ha de celebrarse (en latín en el original). *Se lo llevan a Valencia tuejanos y chelbanos.*

### ***Cistus albidus* L.**

Primeros de mayo. *Oya la Onda, Conquetes, rio, Hostal de Torres, Hoya de Tuejar, Palomarejas. Para fumar.*

Conocida en la comarca como *estepa*. El uso que le señala Clemente -sucedáneo del tabaco- se ha conservado hasta nuestros días. En guerra se fumaba mezclada con hoja seca de salvia.

### ***Cistus libanotis* L. (= *C. clusii* Dunal.)**

De primeros de abril a junio. *Boteares y río Lomas Planas y demás, Picacentillo. Es común en el monte. Para bojas.*

Las bojas aludían a plantas que se usaban para soporte de la crisálida del gusano de seda.

***Corylus avellana* L.**

*Corral de los Conquetes, uno en Zagra, otro en el huerto de Joaquín Sisto, otro en la Sasona. Fructíferos. Despliega sus primeras hojas a fin de marzo en Zagra. En el aprisco contra el río, a veces con fruto. Buenos pies que usan para timones como el olmo.*

Los timones son la parte del antiguo arado con la que el labrador dirige la labor.

***Crepis tectorum* L. (= *C. vesicaria* L.)**

Empieza a florecer a 7 de Mayo. *Común sacan de su raíz pelotillas de (¿longe?).*

Don Simón era un especialista en aves y conocía bien las técnicas para su captura. Este *longe* que supone el Dr. Martín Polo en su transcripción del manuscrito es una denominación valenciana de la liga que se usa para cazar aves de pequeño tamaño.

***Cucubalus behen* L. (= *Silene vulgaris* Moench)**

En flor desde primeros de mayo hasta agosto. *Muy común. Se empieza a comer en 8 de Marzo (las hojas). Se come como hortaliza.*

La extendida colleja, cuyo uso como verdura ha perdurado hasta nuestros días.

***Centaurea salmantica* L. (= *Mantisalca salmantica* (L.) Briq & Cavill)**

De mediados de junio a julio. *Común. Habita inter segetes y ribazos. Editur scopis confierendis maxim habita.*

Sus denominaciones vulgares continúan aludiendo a su uso para elaborar escobas.

***Daphne gnidium* L.**

*Empieza a florecer en Zagra en 18 Mayo. Conquetes, río, barranco Canales. Radix contusa ad pises ebriandos (la raíz machacada para embobar a los peces).*

***Dictamnus albus* L. (= *D. hispanicus* Webb)**

*Junio. Los Temblosos, oya la Onda en lo mas bajo de ella, Molinillo sobre la fuente y en todo el Rebollo, Cerradillas. Empieza a florecer en el barranco del Rebollo a 19 de mayo. Lo llaman Monreal en Liria donde lo turran y muelen con sal para adovar los vinos. En las arcas contra la polilla.*

***Erigeron canadense* L. (= *Conyza canadensis***

(L.) Cronquist.)

De julio a noviembre. *Huerta, sitios algo humedos, Rebollo, Morales, Barrancondo. Vulgo usos.*

***Fumaria crassifolia* Desf. [= *Sarcocapnos eneaphylla* (Desf.) DC.]**

*En flor a primeros de abril. Praeruptorum ornamentum speciosissimum (bello ornamento de los despeñaderos). Para curar la lucia.*

Hay definición de Simón de Roxas en el apartado “*Voces técnicas agronomicas no usuales en castellano*”. *Lucia: agua quieta quando azulea lo que la hace malsana y enfermedad que resulta al ganado al beberla.*

***Galium verum* L.**

Junio y julio. *Ribazos. Mellaedolet*

***Gnaphalium stoechas* L. [= *Helychrisum stoechas* (L.) Moench]**

En flor de primeros de mayo a octubre. *Comunísimo en la Virgen. Peñas areniscas. Para embojar.*

***Globularia alypum* L.**

En flor desde finales de marzo a abril. *Caida, La Tosquilla, Zagra, Barranco Canales. No sube tan arriba como la digitalis. Contra tercianas.*

***Hedera helix* L.**

Septiembre y octubre. *Planta muy tita-güeña do quiera que hay peñascos algo frescos o úmedos. Solo en el tronco de un gran pie de la Umbria de Benacátzara y en la Loma de las Cuevas he encontrado su goma en 20 de noviembre, la cual parece lagrimas de carne de membrillo amarguísimas muy aromáticas que con solo el calor del bolsillo se ablandan soltando mucho aceite de su color y olor. Si tiene valor aún esta goma antes oficinal, podía aumentarse en Titaguas con incisiones. In umbrosis, in praeruptis saxis ad pressa. (en umbrias, apretada contra las grietas de roquedos abruptos).*

***Herniaria hirsuta* L. (= *H. cinerea* DC.)**

*Común. Contra el mal de orina.*

***Inula montana* L.**

Junio y julio. *Cañada larga. Paradas. Común, rio. El polvo de su hoja hace estornudar.*

***Juniperus hispanica* L. (= *J. thurifera* L.)**

*Marilazaro, pozos. Tierra fría. Se da su hoja y gayuba al ganado en invierno. Su meliz da luz muy clara y arde como tea.*

***Juniperus phoenicea* L.**

*Febrero. Muy común. Para bardas, horcones de parra, varas de sacaudir nogueras. Su meliz da luz muy clara y arde como tea. Estaquillas. La chaparra de La Yesa es *Juniperus radicans* sp. nova mihi, quiere tierras frías. (sin duda se refiere a la especie siguiente).*

***Juniperus sabina* L.**

*Para bardas.*

***Marrubium vulgare* L.**

*Empieza a florecer a 25 de abril. Muy común. Su flor de gran recurso para las abejas.*

***Medicago minima* L.**

*De abril a junio. Común in arvis. Emborracha y mata al ganado si la come mojada, especialmente por S. Juan.*

***Ononis tridentata* L.**

*Junio a septiembre. Yesos del Bco. Canales. *Pecoribus caprae praecipue gratum pasuum.* (pasto bien acogido por los ganados, sobre todo cabras). Se da en Chelva a los conejos casolanos.*

***Papaver rhoeas* L.**

*Abril y mayo. Muy común. A los puercos grato y nutritivo.*

***Pistacia lentiscus* L.**

*Florece hasta mayo. Hocecilla, Turia, Barranco Canales, Loma las Cuevas, todo el río. Roca caliza. Para escarbadientes.*

***Pinus pinaster* Ait.**

*Oya del Tuerto, Matutano, Umbrias, Loma Modorra y caídas al Bco. Monterde en su parte superior. Se da su hoja al ganado en invierno. De ella hacen peines los niños.*

***Pinus maritima* Pers. (= *P. halepensis* Mill.)**

*Es más común. Da la mejor madera y leña y tea, conejos y cabras comen la corteza joven.*

***Pinus clusiana* sp. nova mihi [= *P. nigra* subsp. *salzmanii* (Dunal) Franco]**

*Caidas al rio. Umbrias. El que da mas tea y mejor y excelente madera.*

*Una de las -más bien escasas- aportaciones de Clemente a la flora ibérica.*

***Psoralea palestina* L. [= *Bituminaria bituminosa* (L.) C.H. Stirt.]**

*De mayo a julio. Cumbre de la Lampara, Huerta, rio, comunisimo. Arenisca, ribazos, viñas. La comen los conejos.*

***Prunus spinosa* L.**

*Mayo. Molino nuevo. Cómese el fruto.*

***Quercus coccifera* L.**

*Abril y mayo. Llámánla trama. Sus brotes salen fuera de tierra en ramas de color violáceo complaciendo agradablemente a las cabras en años secos como 1824, hasta tal punto que -entonces- con leche escasa los titagüenses se atreven a unir el ganado caprino en cabriadas. (Traducción libre de frase en latín).*

***Rosmarinus officinalis* L.**

*Octubre a mayo. Su flor la mejor para las abejas y de mejor y más clara miel. En seguida de las primeras aguas buenas de otoño si sigue la blandura florece con bastante fuerza y provecho colmenal hasta que los yelos la matan.*

***Rubia tinctorum* L.**

*En flor de mayo a junio. Muy común. Los muchachos restregan su raíz contra los cantos de los libros para teñirlos de rojo.*

***Salvia verbenaca* L.**

*En flor de marzo a noviembre. Muy común especialmente en los ribazos. Heridas. La semilla para los ojos.*

***Sambucus nigra* L.**

*Junio. Corral de los Conquetes y su aprisco. Usan la confitura de su flor para refrescar. En el capítulo Usos, costumbres y trages aparece la voz Enramadas: las estrelladitas flores del saúco agracian mucho las enramadas del Corpus.*

***Santolina chamaecyparissus* L.**

*En flor en junio-julio, aunque hay quien la coje ya en Canales en 30 de Mayo si tiene pri-*

sa de teñir. Junio. Julio. Muy común. Ribazos. Se siegan sus mayores flores y llevan en canastillos por las muchachas sobre la cabeza desde la madrugada de S. Juan para teñir los cordellates de su querido color amarillo, y también telas de cáñamo.

En La Yesa es la escoba de las eras. Escogen las matas mas grandes y copudas e incán-doles por detrás los ganchos de una orca las empujan hacia delante, barriendo así con mas descanso mucho mas trecho que con las comunes de palillos.

### **Scolymus hispanicus L.**

Julio a noviembre. Se come como hortaliza, habiendo quien lo cojiese para la olla aún a 7 de Julio.

### **Scorzonera laciniata L.**

Abril a julio. Común. Inter segetes. La comen en la olla y cruda los muchachos y se dice cria pijoos.

### **Sonchus oleraceus L.**

En flor de mayo a julio. Muy común. Editur de ensalada. (Se come en ensalada).

### **Spartium scorpius L.** [= *Genista scorpius* (L.) DC.]

Marzo a Julio. La fuer[za] de su flor pasará en 8 de Mayo. Su flor de gran recurso para las abejas aunque da miel inferior.

### **Ulex** (= *U. parviflorus* Pourr.)

Diciembre a abril. Hay individuos de mi estatura y muchos de la de hasta mi pecho. Su tendencia es en general a almohadillarse. Sus espinas más gordas que en *Sp. scorpius*. Campo Chelva, Lomas Planas, S. Gregorio del Barrancondo hasta el camino alto de Tayescas, Oya de Tuejar y de allí a la Umbria del Ondón. Desplega sus últimas flores en 6 de Abril aunque vista superficialmente aparezca llena de ellas y lo esté en efecto pero secas conservando aun aquel dorado que tiñendo tambien sus espinas da á toda la planta aquel bello amarillo que tanto la distingue del *Sp. scorpius* cuyo verde es pardusco ú oscuro y el color de su corola flavo. Hacen hogueras con ella sola y mucho mas con el *Sp. scorpius*, especialmente los muchachos al toque de animas en la noche de la vispera de Santa Bárbara.

### **Veronica hederifolia L.**

Enero a marzo. Comunisima en arvis hortis (tierras de labor y huertos). La comen las gallinas y las engorda.

### **Viburnum tinus L.**

Abril y mayo, acaba su flor en 13 de mayo y el año 1825 ya no tenía flor en 1º de mayo en los corrales del rio. Ribera del Turia, mucho en lo bajo del Corral Pardo y del Conquete y en lo alto del de las Palomarejas. Sus vástagos dan buenas varillas de escopeta. En Calles, Malvarijo y en Titaguas empezando a abrir su flor de firme en 15 de enero en el corral del Conquete.

En el listado complementario: *Descripciones y Notas descriptivas de las plantas de Titaguas nuevas o mal descritas hasta ahora* encontramos:

### **Arbutus unedo L.**

En fruto ya gordito a 20 de julio, comible ya alguno en 10 de octubre. Recién desañudado casi en 1º de abril y en este mes sin flor ninguna, tampoco la tiene en mayo.

Llevan sus ramos en vez de oliva para bendecirlos en Pascua en el Marquesado.

Su madera se garcea al enjugarse increíblemente. Lástima, pues su color rosadito que el tiempo aviva, su fino e igual grano correa y dureza la hacen muy bonita y apreciable.

En *Plantas semper florentes titagüenses*, también solo hay una de la que comenta uso:

### **Juniperus phoenicea L.**

Es una de las plantas mas titagueñas: echa aquí enormes troncos especialmente en los corrales del rio. Cuan aromático es su umear! y que luz tan viva y clara arroja. Preferible a la mejor peña de Reyes. La abundancia de su fruto, así como de la bellota, bien manifiesta ya en fin de septiembre, la toman por presagio de crudo invierno.

En el listado *del Yndice alfabetico de los nombres que dan los vecinos...*

**Alitierno** (*Phillirea angustifolia* L.): De su flor sacan las abejas el amago blanco.

**Arnacho** (*Ononis tridentata* L.) Muy grata para las cabras.

**Ballico** (*Lolium perenne* L.) Lo que mas gusta a las ovejas, arrancado con mucho trabajo.

**Cardo borde** (*Cardus marianus* L., = *Silybum marianum* (L.) Gaertn.): Se comen las pencas de sus hojas en la escasez y nunca el receptaculo de la flor como en Madrid.

**Cardo setero** (*Eryngium campestre* L.) Por las setas *Agaricus eryngii*, que tanto aman su inmediacion.

**Escobas** (*Centaurea salmantica* L., = *Mantisalca salmantica* (L.) Briq & Cavill.) Suelen los titagüeños ir a cogerla para escobas de palillos en Talayuelas donde abunda más. (Ver la especie en listado anterior).

**Espligo** (*Lavandula spica* L., = *L. latifolia* Medik.) Cada dia mas abundante por las rozas de que se apodera apenas se abandonan, siendo ya el recurso principal de la San Miguelada para las colmenas.

**Enroyalibros** (nombre de mi niñez) (*Rubia tinctoria* L.): Rubia. Los muchachos de mi tiempo coloreabamos los cantos de los libros frotando contra ellos su raiz. Los muchachos de ahora han dejado perder este uso.

**Pino negral** (*Pinus clusiana* sp. nova, mihi): Lamparas de fiesta con el Box. (Ver la especie en listado anterior).

**Pino rodeno** (*Pinus pinaster* Ait.): Peynes los muchachos. Dase su hoja en invierno al ganado. (Ver la especie en listado anterior).

**Pino albar** (*Pinus sylvestris* L.): El mas escaso de los pinos. Solo uno en las Lomas Planas y otro en el Barranquito de S. Marcos. Arde ya bien su leña recién cortada.

**Rebollo** (*Quercus aegilops*, = *Q. faginea* Lam.): Poco usado o nada en Titaguas aunque vive el nombre de Rebollosa donde abunda el cajigo, que acaso llamarian antes rebollo. Por rebollo entienden en Salvacañete, donde se cria, otro *Quercus* diverso del cajigo titagüeño usado en Titaguas para duelas, aunque oy dia apenas quedan bastante grandes para esto.

El rebollo nombrado de Salvacañete probablemente sea el actual *Q. pyrenaica* Willd., ajeno a Titaguas pero que roza el término de Tuéjar. Las duelas denominan las tablas usadas para hacer botas, toneles o barricas.

**Socarrillo** (*Lotus dorycnium* L., = *Dorycnium pentaphyllum* Scop.) Sirve para bojas en Titaguas. Actualmente Entre sus denominaciones vulgares ha perdurado la del uso que anota Clemente Boja o Boja blanca.

**Triguera** En llemosin trayguera. (*Aegylops ovata* L., = *A. geniculata* Roth.): *Ovibus post et ballico maxime utilis.*(para las ovejas, la más útil tras los vallicos, *Lolium* sp.).

**Tumo, tumbo o tumbo de buey.** *Teucrium* sp. (= *T. capitatum* L.) flore rubro, polio affine. Zamarrilla in Baetica. Vale bien a las abejas en mayo y Junio; solo se cria por el lado del campo Chelba y algo por el de Tuejar.

**Usta** (*Cistus marifolius* L.) [= *Helianthemum marifolium* (L.) Mill.]: Comela a gusto el lanar.

En el “Yndice de las plantas que se cultivan en el termino de Titaguas con expresión de sus nombres botánicos usuales castellanos”:

**Calabazera de agua** (*Cucurbita lagenaria* L.) [*Lagenaria siceraria* (Mol.) Standl.]: Binatera. Traida de Segorbe por Miguel Clemente en 8 de Mayo de 1825. Sirve para llevar bino.

**Jazmín** (*Jasminum officinale* L.): Para enramadas.

**Lirio.** *Lilium* (= *Iris germanica* L.): Abrió su 1ª flor en Zagra el año 1824 en 8 de abril. Para enramadas y silbatos de los muchachos.

**Prisco** (se trata del actual *Prunus persica* L., una de cuyas variedades antiguas el prisco, durazno o griñón aún hemos conocido en Titaguas): Para enramadas.

**Rosal.** *Centifolia* L. *Rosa* (Podría ser la actual *Rosa × centifolia* L. un complejo híbrido muy reproducido): *Empieza a florecer 1º de Mayo. Para enramadas, altares de fiesta.*

En el capitulo “Yndustria fabril”

*El amarillo lo dan con la flor de ontina, con torbisco a falta de esta con paja de arroz traída de Valenzia. El morao lo dan con Campeche. El negro lo dan con raices de noguera.*

En Estracción (exportación)

**Boj** (*Buxus sempervirens* L.) A Balencia. En aces de palitos para mangos, desde octubre de

1824, cuando ya los tujanos lo sacaban del termino años ha.

**Inojo** (*Foeniculum vulgare* Mill.) A Balencia. Cogida su semilla a golpes de palo y meneo de cribelo en la Ribera del Turia por santacruceños y los de Ribarroya y Villamarchante a fin de Septiembre hasta el 15 de Octubre. ¿la llevan para mezclarla con anís?. Para mata-puerco.

**Nogal** (*Juglans regia* L.) A Balencia "... para cajas de fusiles y escopetas..."

En *Voces técnicas agronomicas no usuales en castellano*.

**Amenar**. Señalar el ganado con la miera. (Un uso poco conocido del enebro de la miera o *Juniperus oxycedrus* L.)

**Boja**. Cualquier mata puesta a los gusanos para que hilen. Misma definición que en Notas para un diccionario encontrado en la colección de Almela y Vives actualmente disponible electrónicamente.

**Gasonear**. Cubrir con gasones la leña del hormiguero. Los hormigueros son una forma muy antigua de fertilización de terrenos consistente en depositar ramas de monte, principalmente aliagas, coscoja, enebro etc., disponiéndolas semienterradas para prender de forma similar a las carboneras, dejando quemar en combustión lenta, en ocasiones varios días. Este tema fue desarrollado en artículos del Semanario de Agricultura y Artes y en la Agricultura General de Alonso de Herrera.

En *Voces titagüeñas de origen desconocido*:

**Ciscla**: Ruedo hecho con las hojas secas del ajo para sentar sobre el calderos y sartenes en la mesa y fuera de ella, que debió hacerse o atarse antes con la planta llamada ciscla. De nuestra relación con los habitantes ancianos de la zona conocemos el término cisclar, referido a un terreno como sinónimo de carrizal, lo que relaciona este término con el carrizo [*Phragmites australis* (Cav.) Trin.], como sucede en otros lugares.

**Agradecimientos**: Al Dr. Fernando Martín Polo por facilitarnos su copia del manuscrito de Clemente cuyo original se guarda en la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid.

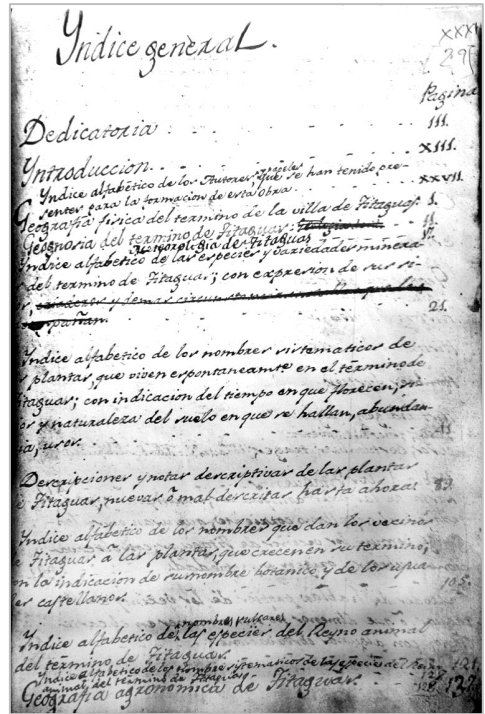


Fig. 1: Transcripción una página del manuscrito de Clemente

## BIBLIOGRAFÍA

CLEMENTE Y RUBIO S.R. (inéd.) *Historia Civil, Natural y Eclesiástica de Titaguas*. Manuscrito.

COLMEIRO, M. (1864) *Plantas que viven espontáneamente en el término de Titaguas*. Rev. Progr. Cienc.14: 558-561. Madrid.

MARTÍN POLO F. & E. TELLO (2000) *Historia Civil, Natural y Eclesiástica de Titaguas de D. Simón de Rojas Clemente y Rubio*. Cuadernos de Filología. Anejo XXXVIII. Fac. de Filología. Univ. de Valencia.

MATEO, G. & M.B. CRESPO (2009) *Manual para la determinación de la flora valenciana*. 4ª ed. Alicante.

MATEO, G., M.B. CRESPO & E. LAGUNA (2011-2113) *Flora valentina*. Vols.1 y 2. Generalitat Valenciana. Valencia.

(Recibido el 13-III-2014.  
Aceptado el 12-IV-2014)